

Fecha del CVA	16/05/2025
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Miguel		
Apellidos	Duro Moreno		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte	25093847L		
URL Web			
Dirección Email	mjduro@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-0355-6808		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor titular de universidad		
Fecha inicio	2022		
Organismo / Institución	Universidad de Málaga		
Departamento / Centro	Traducción e Interpretación / Facultad de Filosofía y Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave	Humanidades y ciencias sociales		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2021 -	CONTRIBUCIÓN: Coordinador del perfil lingüístico de inglés del departamento de Traducción e Interpretación. 2021-2023 / Universidad de Málaga
2019 -	CONTRIBUCIÓN: Fundador y primer decano (en la actualidad, decano honorario). 09/09/2019-01/10/2021 / Hieronymus College, Woolf University

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Máster en Filología Semítica, especialidad árabo-islámica	Universidad de Granada	2020
Máster en Traducción e Interpretación, opción lengua B inglés	Universidad de Granada	2016
Estudios superiores de filología inglesa	Universidad de Granada	2004
Licenciado en Traducción e Interpretación, opción lengua B inglés	Universidad de Granada	1994
Licenciado en Filosofía y Letras, división Filología, sección Filología Semítica, subsección árabo-islámica	Universidad de Granada	1989
Diplomado en Traducción e Interpretación Especialidad Traducción Rama Inglés	Universidad de Granada	1986

## Parte B. RESUMEN DEL CV

### 1) Experiencia investigadora

La actividad investigadora del candidato se caracteriza en las etapas predoctoral y posdoctoral por la **coherencia** en las líneas de trabajo, el alto grado de **productividad**, la **internacionalización** y la **pluralidad** de las actuaciones y la **transferencia de los resultados obtenidos a los sectores productivos**. Buena parte de la producción científica se nutre de las actividades profesionales desarrolladas en el ámbito de la traducción y revisión de ciertos tipos de textos especializados en el período de tiempo señalado, en especial de aquellos marcados bien por el campo -traducción jurídica, traducción técnica (informática y telecomunicaciones)

y traducción audiovisual (publicidad y subtitulación)-, bien por el uso -traducción jurada-. El grueso de las publicaciones y de los proyectos de investigación ejecutados dentro de este núcleo responde, así, al interés por indagar, siempre provisto de un método, en la latitud y la longitud de dichos textos -en particular, en los ámbitos de la traducción jurídica y jurada-, así como en las herramientas más convenientes para abordarlos, con vistas a difundir con posterioridad los resultados obtenidos y dejar apuntado lo que queda por hacer. Su actividad investigadora ha sido reconocida hasta la fecha con **DOS sexenios de investigación** (CNEAI) (periodos 1996-2001 y 2002-2020).2) **Experiencia docente**

La experiencia docente del candidato **excede de los treinta años** (desde el curso 1990-1991) y ha continuado hasta la fecha de hoy. La **cantidad**, con todo, no basta si no va acompañada de la **calidad**, la **diversidad**, la **inclusión**, la **intensidad**, la **internacionalización** y la **innovación**. Cabe resaltar lo siguiente: 1) la extensión temporal recién referida; 2) la naturaleza y la multiplicidad de las asignaturas impartidas, casi todas ellas relacionadas con algún aspecto de la traducción y la interpretación; 3) el número de las instituciones universitarias de nombradía en las que el candidato ha ejercido como profesor de traducción e interpretación en **titulaciones regladas** (catorce en total, entre nacionales y extranjeras, y públicas y privadas); 4) la singularidad de que todas las clases las imparta desde hace años en una aula dotada de recursos informáticos y tecnológicos y casi siempre a través del trabajo por parejas o en grupo, a fin de fomentar el trabajo en equipo; 5) la participación como docente en enseñanzas de grado y de posgrado (máster y doctorado), y regladas y no regladas (esto es, cursos, talleres y seminarios de especialización); 6) el papel desempeñado en la coordinación de gran parte de las asignaturas encomendadas; 7) la circunstancia de que nunca se haya visto forzado a enseñar en la universidad en la que se formó en Traducción e Interpretación y defendió su tesis doctoral (la de Granada); 8) la publicación de diversos materiales docentes; y, por último, 9) las valoraciones positivas vertidas acerca de la validez de su docencia. Su actividad investigadora ha sido reconocida con **CINCO quinquenios de docencia**.

### 3) Transferencia a los sectores productivos/actividad profesional

El candidato lleva ejerciendo 25 años como **traductor-intérprete jurado (inglés)**, nombramiento que obtuvo del MAUEC en el año 2000. Sus primeras actividades profesionales datan, con todo, de **1986** y comenzaron casi al mismo tiempo que sus estudios superiores en Traducción e Interpretación. Desde entonces, y hasta la actualidad, no ha perdido el contacto en ningún momento con el mundo «real» de la transferencia del conocimiento a los sectores productivos, de los cuales se retroalimenta.

### 4) Formación académica

La formación académica del interesado, distinguida por los rasgos del **número** (una diplomatura, dos licenciaturas con correspondencia en máster y un doctorado), la **calidad**, la **pertinencia**, la **interdisciplinariedad** (titulaciones en Traducción e Interpretación y en Filología), la **especialización** (en particular, en traducción jurídica, jurada y socioeconómica), la **internacionalización** (enseñanzas recibidas en universidades españolas y extranjeras) y la **continuidad en el tiempo** (desde 1984 hasta la actualidad), ha determinado buena parte de su trayectoria como investigador, docente, profesional y gestor universitario.

### 5) Liderazgo

Este quinto núcleo da cabida al compromiso institucional que, en forma de actividades de liderazgo, ha venido desempeñando el candidato y que cabe resumir en lo siguiente: 1) **delegado de personal**, entre los años 2014 y 2018, en calidad de miembro del comité de empresa del personal docente e investigador de la Universidad Autónoma de Madrid; 2) **fundador y primer decano** del Hieronymus College de la Woolf University (2019-2021); 3) **coordinador** del perfil lingüístico de inglés del departamento de Traducción e Interpretación de la UMA (cursos 2021-22 y 2022-23); 4) **coordinador** del máster universitario en traducción para el mundo editorial de la UMA (desde el curso 2022-23); 5) **fundador y primer presidente** de APTIRA (1999-2009).

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

## C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Capítulo de libro.** (1/1) Miguel Duro Moreno. 2025. CONTRIBUCIÓN: Entornos y propuestas de traducción al español peninsular del término partnership: el caso de Nuevo México. Enfoques multidisciplinares de lengua, literatura y traducción especializada. Peter Lang.
- 2 **Capítulo de libro.** (1/1) Miguel Duro Moreno. 2024. CONTRIBUCIÓN: La formación de formadores en Traducción e Interpretación (II): premisas metodológicas para el diseño de una asignatura de introducción a la traducción jurídica inglés-español-inglés en la titulación de grado universitario en España. Estudios de literatura, traducción literaria y otras modalidades de traducción. Peter Lang. pp.165-190. ISBN 978-3-631-90381-0.
- 3 **Capítulo de libro.** (1/2) Miguel Duro Moreno (AC); Mary Ann Monteagudo Medina. 2023. CONTRIBUCIÓN: La formación de formadores en Traducción e Interpretación (I): propuesta epistemológica para el diseño de una asignatura de introducción a la traducción jurídica inglés-español-inglés en el grado en España y en el pregrado en Perú. La traducción en la encrucijada interdisciplinar: temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología. Tirant lo Blanch. pp.213-244. ISBN 978-84-19825-62-9.
- 4 **Capítulo de libro.** Sandra Bibiana Clavijo Olmos; (2/2) Miguel Duro Moreno (AC). 2022. CONTRIBUCIÓN: Translating in Turbulent Times: Impact of the COVID-19 Pandemic Crisis on the Language Service Industry in Colombia and Spain: Perspectives to Become Sustainable. Handbook of Research on Organizational Sustainability in Turbulent Economies. IGI Global. pp.335-354. ISBN 9781799893011.
- 5 **Capítulo de libro.** (1/1) Miguel Duro Moreno (AC). 2021. CONTRIBUCIÓN: Estudio propedéutico de los entornos coserianos aplicados a la traducción: delimitación nocional de los términos entorno, contexto y cotexto (cata bibliográfica). Actualidad y futuro del pensamiento de Eugenio Coseriu: estudios de teoría del lenguaje, descripción lingüística, dimensión textual y lingüística peruana. Universidad de Sevilla / Pontificia Universidad Católica del Perú / Universidad del Pacífico. pp.150-179. ISBN 978-84-472-2270-4.
- 6 **Libro o monografía científica.** (1/1) 1 (AC). 2025. CONTRIBUCIÓN: Nociones de COMMON LAW para traductores e intérpretes. Tirant lo Blanch.
- 7 **Libro o monografía científica.** (1/1) Miguel Duro Moreno. 2022. CONTRIBUCIÓN: Los entornos de Coseriu: implicaciones, explicaciones y aplicaciones para la traducción. Universidad de Sevilla. pp.1-170. ISBN 978-84-472-2367-1. <https://doi.org/10.12795/9788447223671>

## C.2. Congresos

- 1 Miguel Duro Moreno. «Nuevos modos de trabajo para la traducción certificada y oficial (jurada): el metaverso». III Congreso internacional de Traducción e Interpretación (CITEI), «Un mundo, muchas voces: el traductor e intérprete en la era digital». Colegio de Traductores del Perú | Universidad Femenina del Sagrado Corazón | Universidad Ricardo Palma | Universidad César Vallejo | Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. 2024. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 2 Miguel Duro Moreno. «Interferencias lingüísticas en la traducción jurídica inglés-español/español-inglés». Noveno congreso internacional de Traducción e Interpretación (CITI9). Facultad de Idiomas, campus de Mexicali (Universidad Autónoma del Baja California). 2023. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 3 Miguel Duro Moreno; Ana Pérez Manrique; Jaime Rivera Flores; Luis Raúl Fernández Acosta. «Préstamos, extranjerismos, calcos, falsos amigos, neologismos y otras ¿interferencias lingüísticas?: cuatro perspectivas (mesa redonda)». Jornadas científicas internacionales «Adquisición y didáctica de lenguas y culturas extranjeras en las IES». Centro de estudios lingüísticos/Instituto de estudios transtextuales y transculturales (Université Jean Moulin Lyon 3.). 2023. Participativo - Otros. Jornada.

- 4 Miguel Duro Moreno. «La traducción oficial en el mundo panhispánico: ¿tecnologías disruptivas?». VII Congreso latinoamericano de Traducción e Interpretación: los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro. Colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires. 2023. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 5 Miguel Duro Moreno. «Préstamos, calcos innecesarios y falsos amigos en la traducción jurídica inglés-español/español-inglés: ¿cómo evitar la tentación de perpetrarlos?». Ciclo de encuentros traductológicos 2023. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad Nacional de La Plata). 2023. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Encuentro científico.
- 6 Miguel Duro Moreno; Sandra Bibliana Clavijo Olmos. «Competitividad en las industrias de la lengua en España y Colombia». II Congreso internacional de competitividad y sostenibilidad. Politécnico Grancolombiano. 2022. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 7 Miguel Duro Moreno. «Cartografía de las tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas en el campo de la traducción oficial del mundo panhispánico: diseño de la investigación». Congreso Internacional de la CIUTI 2022. CIUTI/Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. 2022. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 8 Miguel Duro Moreno. «New, Newest, and Disruptive Technologies Applied to Official Translation—The Case of the Spanish-Speaking World». 2nd Conference on Translation, Interpretation and Terminology—Synergy Effects of Translator's Creativity and Information-Communication Technologies. The Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature. 2021. Participativo - Plenaria. Congreso.
- 9 Miguel Duro Moreno. «The Use of Technology in Official Translation in the Spanish-speaking World—Building a Descriptive Methodology». 12th International Conference on Professional Communication and Translation Studies. Departamento de Comunicación y Lenguas extranjeras (Universidad Politécnica de Timisoara). 2021. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 10 Miguel Duro Moreno. «The Value of Twinslator & Blockchain Technology Application to the Translation Industry». Chains & Twins 2020 Third Transner Conference—The Cross-LanguageCultural Exchange Alliance. Transner. 2020. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 Miguel Duro Moreno. «El humano y la máquina en el mercado de la traducción 4.0». Capacitación docente 20-II. Escuela de Traducción e Interpretación, Facultad de Derecho y Humanidades (Universidad César Vallejo). 2020. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Ciclo de conferencias científicas.
- 12 Miguel Duro Moreno. «Blockchain y la calidad de la traducción jurada en España». 7.º Congreso internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación: la importancia de la interdisciplinariedad en los estudios de traducción. Entreculturas (Universidad de Málaga). 2019. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** CONTRIBUCIÓN: Incidencia de la crisis causada por la COVID-19 en el sector de la Traducción e Interpretación en Colombia: etapa 1. Universidad EAN (Bogotá, Colombia). (Universidad EAN (Bogotá, Colombia)). 01/07/2021-30/06/2022. 4.538,25 €. Investigador principal. Codirección del proyecto. El trabajo del candidato consistió en coliderar la investigación relativa a las implicaciones que tuvo la pandemia de COVID-19 en el sector productivo de la Traducción e Int...
- 2 **Proyecto.** CONTRIBUCIÓN: Recursos informáticos de apoyo al traductor. Universidad EAN (Bogotá, Colombia). (Universidad EAN (Bogotá, Colombia)). 01/03/2018-28/02/2019. 5.423,72 €. Investigador principal. Codirección del proyecto. El trabajo del candidato consistió en coliderar la investigación relativa a los efectos que las herramientas informáticas producen en la competitividad del sector de las emp...



- 3 **Proyecto.** JAI/2003-2004/AGIS/045, CONTRIBUCIÓN: El espacio judicial europeo en la práctica: la orden de detención y entrega europea. Comisión europea. (GI Traducción, comunicación y lingüística aplicada (HUM 767, Junta de Andalucía)). 01/07/2005-30/03/2010. 97.146,65 €. Miembro de equipo. > COLABORACIÓN CON INSTITUCIONES: Universidad de Castilla-La Mancha. > ACTIVIDADES: El equipo de lingüistas y traductores, del cual formaba parte el candidato, se incorporó al citado proyecto en la ...
- 4 **Proyecto.** JAI/2004-2005/AGIS/048, CONTRIBUCIÓN: El espacio judicial europeo en la práctica: la práctica de la prueba en el espacio judicial europeo. Comisión europea. (GI Traducción, comunicación y lingüística aplicada (HUM 767, Junta de Andalucía)). 01/07/2005-30/03/2010. 74.782,4 €. Miembro de equipo. El trabajo del candidato consistió en liderar la investigación jurilingüística en inglés y español, bajo la supervisión del Dr. Emilio Ortega Arjonilla. > COLABORACIÓN CON INSTITUCIONES: Universidad...
- 5 **Proyecto.** JLS/2006/AGIS/049, CONTRIBUCIÓN: Actualización crítica de las bases de datos Solón y Fichas belgas de la Red Judicial Europea en el seno del seminario permanente de estudio comparado de sistemas judiciales a través del lenguaje jurídico. Comisión europea. (Consejo General del Poder Judicial). 01/02/2006-30/12/2006. 13.428,63 €. Miembro de equipo. El trabajo del candidato consistió en desarrollar tareas de investigación para la actualización en español de la base de datos FICHAS BELGAS (<https://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn2021/FichesBelges/E...>).
- 6 **Proyecto.** PB-1399, CONTRIBUCIÓN: Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español-inglés/alemán/italiano/árabe). Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia. (GI Lexicología y Lexicografía (HUM 106, Junta de Andalucía)). 16/12/1999-30/10/2000. 6.536,85 €. Miembro de equipo. Preparación del proyecto (inglés). El trabajo del candidato consistió en investigar, desde el punto de vista traductológico e iuscomparado, el campo de los contratos de compraventa de inmuebles escri...
- 7 **Contrato.** Términos de telecomunicaciones inglés-español/español-inglés para el consorcio Ópera (segunda licencia de explotación de la red de telefonía básica a través de Retevisión) Consorcio de telecomunicaciones Ópera. (Consorcio de telecomunicaciones Ópera). 07/04/1997-11/07/1997. 1.587,36 €.
- 8 **Contrato.** Documentation on English-Spanish Software Localization International Translation & Publishing (Dublín, Irlanda). (International Translation & Publishing (Dublín, Irlanda)). 01/07/1993-30/09/1993. 1.800 €.
- 9 **Contrato.** Terminology Processing and Specialized Translation Softrans International (Dublín, Irlanda). (Softrans International (Dublín, Irlanda)). 01/07/1992-01/09/1992. 1.000 €.